

MARCIN ZABOROWSKI

ROHINGYAS. THE REFUGEES



STARA GALERIA ZPAF

część pierwsza
part one

"niezarejestrowani"
"the unregistered"

Rohingowie to etniczna, muzułmańska mniejszość, zamieszkująca północno-zachodnią Birmę. Prześladowani od dziesięcioleci przez buddyjską większość, a w szczególności wojskową juntę, uciekają do pobliskiego Bangladeszu. Szacuje się, że w wyniku czystek etnicznych (coraz częściej określanych przez zachodnich ekspertów mianem ludobójstwa), na przestrzeni ostatnich dziesięcioleci do Bangladeszu uciekło od 300 do 500 tysięcy uchodźców. Zaledwie 30 tysięcy znalazło schronienie w oficjalnych obozach (Kutupalong i Nayapara) wspieranym w podstawowy sposób przez UNHCR, Muslim Aid oraz inne organizacje pozarządowe, których działalność jest często mocno ograniczana przez władze Bangladeszu. Pozostałe dziesiątki tysięcy to tzw. niezarejestrowani, mieszkający w nieoficjalnych obozach (tzw. makeshift camps) oraz w regionie Cox Bazar. Nie posiadają statusu uchodźcy, nie mają prawa do edukacji, legalnej pracy a dzieci urodzone na terenie Bangladeszu są wciąż nielegalnymi imigrantami.

„The unregistered” to pierwsza z trzech części długoterminowego projektu fotograficznego o uchodźcach Rohingya „Rohingyas. The refugees” a jednocześnie debiut dokumentalny autora. W październiku 2013 r. Marcin Zaborowski oraz korespondent Polskiej Agencji Prasowej, Paweł Skawiński, wyruszyli do Bangladeszu by znaleźć i opowiedzieć historie Rohingów. Przeprowadzili ponad 40 wywiadów z uchodźcami, przedostali się nielegalnie do dwóch obozów dla uchodźców. Rozmawiali również z uchodźcami od lat zamieszkującymi wioski rybackie i siedliska na wybrzeżu Cox Bazar. Spotykali się z buddyjskimi uchodźcami politycznymi z Birmy, działaczami społecznymi pracującymi z uchodźcami, byłymi pracownikami ONZ oraz innych organizacji pozarządowych.

The Rohingya people are an ethnic Muslim minority, living in north-western Myanmar. Having been persecuted for decades by the Buddhist majority, especially by the military junta, they escape to near Bangladesh. It is estimated that in the result of ethnic cleansing (more and more often named by experts as genocide) from 300,000 to 500,00 of them have escaped to Bangladesh over the last decades. Scarcely 30,000 refugees found asylum in official camps (Kutupalong and Nayapara), supported in basic way thanks to the government's permission by the UNHCR, Muslim Aid, ACF, MSF and other NGOs. The remaining tens of thousands of people stay in so called makeshift camps in Cox's Bazar region, not possessing the status of refugees and not being entitled to field rations, right to work and to educate. Even the children who were born in Bangladesh still are illegal migrants.

„The unregistered” is the first of three parts of the long-term photo project about Rohingya refugees - “Rohingyas. The refugees.” - and debut in documental photography at once. In October 2013, Marcin Zaborowski and Paweł Skawiński, a correspondent for the Polish Press Agency, set off to Bangladesh to find and tell the Rohingyas' story. They conducted 40 interviews with refugees, illegally got into two camps, talked to Rohingyas who live in Bangladesh for years and Bangladesh political activists from Myanmar, to social activists working with refugees, former UN workers, and other non-governmental organisations.

MARCIN ZABOROWSKI

ROHINGYAS. THE REFUGEES

wystawa

STARA GALERIA ZPAF 20 CZERWCA - 18 LIPCA 2014 ROKU

spotkanie autorskie

z autorem wystawy oraz Pawłem Skawińskim reporterem Polskiej Agencji Prasowej. Spotkanie poprowadzi Pan Andrzej Zygmuntowicz (ZPAF).

12 LIPCA 2014 ROKU, GODZ. 18:00

Marcin Zaborowski (ur. 1978). Mieszka w Szczecinie (Polska). Zaczynał od fotografii podróżniczej, by ostatecznie zająć się dokumentem. Poszukuje tematów społecznych oraz historii człowieka. Relacjonował dla Polskiego Radia podróż przez Chiny, Tybet, Nepal i Indie. Jego zdjęcia publikowane były w magazynie *National Geographic Polska*, z którym współpracuje od 2009 r. W 2010 r. w Indiach fotografował Jego Świątobliwość XIV Dalaj Lamę. Laureat Grand Press Photo 2014. Obecnie pracuje nad kolejnymi częściami projektu o uchodźcach Rohinga.

Marcin Zaborowski (b. 1978). Based in Szczecin (Poland). Started with travel photography and in the end engaged in documentary one. Searches for social problems and the human's stories. Reported for the Polish Radio on his tour through China, Tibet, Nepal and India. His photos have been published in *National Geographic Polska Magazine*, with which he has been co-operating since 2009. In 2010 in India he photographed His Holiness the 14th Dalai Lama. Laureate of The Grand Press Photo 2014. Currently working on next parts of Rohingya's refugee project.



Rzeka Naf, naturalna granica pomiędzy Birmą a Bangladeszem. W tle wzgórza stanu Rakhine w Birmie (dawniej Arakan), ojczyzny Rohingyów. Przeprawa małymi łodziami pod osłoną nocy zajmuje uchodźcom około 20 minut. Granicę patrolują siły pograniczników z BGB (Border Guard Bangladesh). Jeszcze na początku lat 90. funkcjonariusze BGB przepuszczali Rohingyów, dzisiaj uchodźcy są już sporym problemem dla przeludnionego Bangladeszu. Okolice Teknaf (Bangladesz), październik 2013.

The river Naf, a natural border between Burma and Bangladesh. In the background the hills of the Rakhine state in Burma (previously Arakan), the Rohingyas' homeland. Crossing the river in small boats, at night, takes the refugees about 20 minutes. The border is patrolled by the border guards of BGB (Border Guard Bangladesh). As recently as in the early 1990's the BGB officers would let the Rohingya through; today the refugees are a considerable problem for the overpopulated Bangladesh. Teknaf area (Bangladesh), October 2013.



Bengalczyki często powtarzają, że Rohingyowie „kradną im pracę”, godząc się na dwukrotnie niższe dniówki. Ci jednak nie mają innego wyjścia - pomoc dla zarejestrowanych uchodźców jest symboliczna, a niezarejestrowani Rohingyowie, których jest kilkaset tysięcy, muszą liczyć tylko na siebie. Są przy tym pomysłowi, na zdjęciu właściciel konia zachęca do przejażdżki za opłatą. Cox Bazar (Bangladesz), październik 2013.

The Bangladeshi keep saying that the Rohingya "steal their jobs" by agreeing to work for only half the day wage. They, however, have no other choice - the aid for the registered refugees is only symbolic, the unregistered Rohingya, counted in hundreds of thousands, have nobody else to rely on. Their ingenuity is impressive, though. Here, the owner of the horse is advertising paid rides on his horse. Cox Bazar (Bangladesh), October 2013.



Tysiące nielegalnych uchodźców, dzięki którym zbudowano turystyczny Cox Bazar, pozostają sami ze swoimi problemami. Cox Bazar (Bangladesz), październik 2013.

Thousands of illegal refugees, the builders of the tourist town of Cox Bazar, face their problems without aid. Cox Bazar (Bangladesh), October 2013.



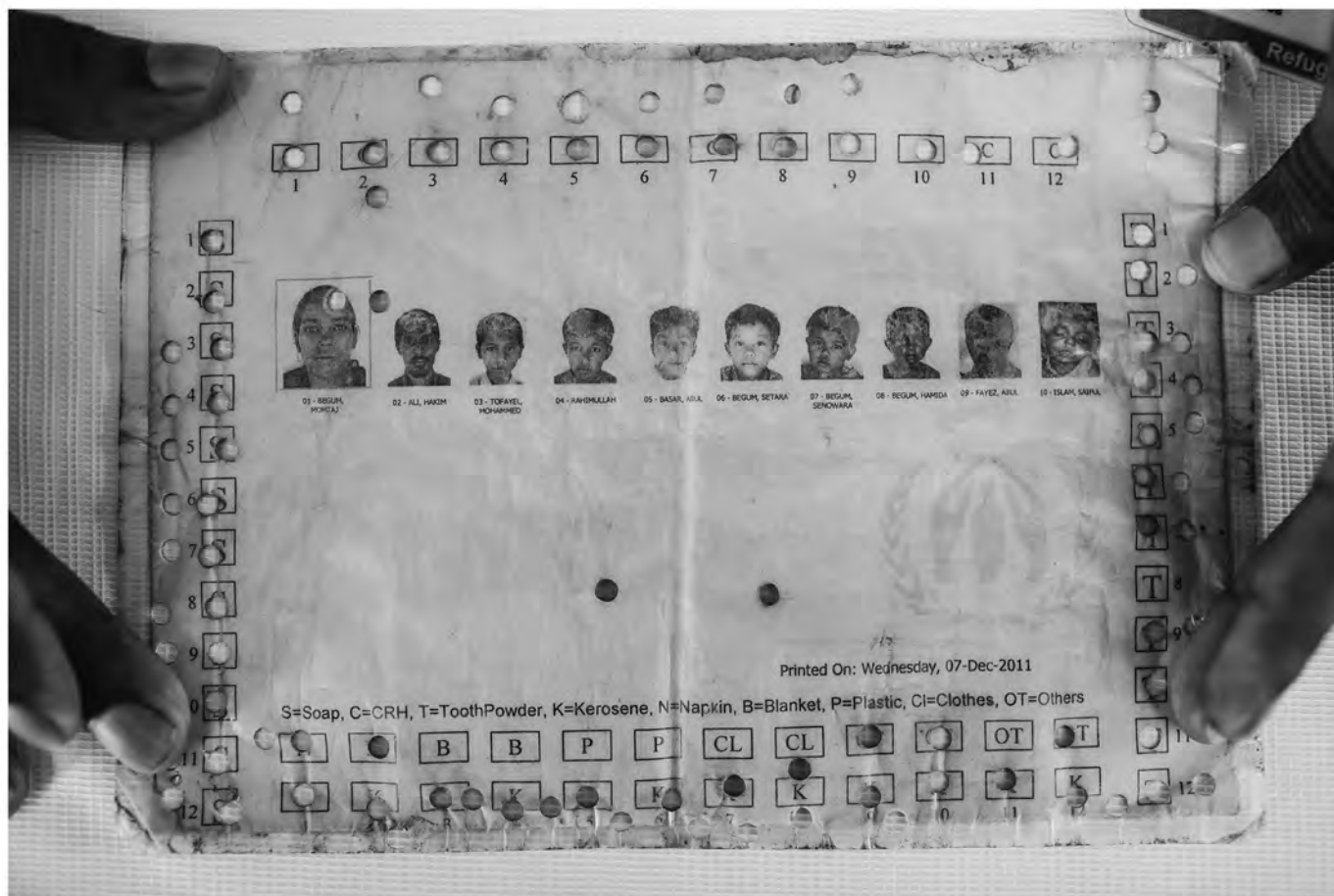
Nurasha, lat 40, numer obozowy MRC Z2162. Rohingya z oficjalnego obozu Kutupalong. W 1998 roku przybyła do Bangladeszu razem z mężem. Ten jednak zmarł 5 lat temu i zostawił ją z czwórką dzieci. Chociaż posiada odpowiednie dokumenty, żadne z dzieci nie ma dostępu do racji żywnościowych. Obecnie pracuje dla Czerwonego Krzyża, gdzie musi dźwigać 50 kilowe worki z ryżem lub soczewicą. W Birmie armia zmuszała ją do niewolniczej pracy przy przenoszeniu ciężkich ładunków. Dlatego rodzina zdecydowała się uciekać do Bangladeszu. Cox Bazar (Bangladesz), październik 2013.

Nurasha, 40, MRC Z2162 camp number. Rohingya from the official Kutupalong camp. In 1998 she and her husband arrived in Bangladesh. However, he died 5 years ago, leaving her with 4 children. Despite holding the right documents, none of her children has access to food rations. She now works for the Red Cross where she has to carry 50-kilogram sacks of rice or lentils. In Burma, she was forced by the army to slave work at carrying of heavy loads. This was the reason for her migration to Bangladesh. Cox Bazar (Bangladesh), October 2013.



Sajida, lat 18, numer obozowy MRC 8065. Rohingya z oficjalnego obozu Nayapara. "Wasza przyszłość zależy od UNHCR, który może nas przesiedlić do innego kraju." Aresztowana w autobusie do Teknaf za przebywanie poza obozem. Marzy, by wyjechać do Irlandii, gdzie ma przyjaciółkę. Cox Bazar (Bangladesz), październik 2013.

Sajida, 18, MRC 8065 camp number. Rohingya from the official Kutupalong camp. "Our future depends on the UNHCR, who may resettle us to another country." She was arrested on a bus to Teknaf for leaving the camp. Her dream is to go to Ireland where her friend lives. Cox Bazar (Bangladesh), October 2013.



Family Book, czyli książeczka z wpisem członków rodziny, na podstawie której zarejestrowani uchodźcy otrzymują racje żywnościowe. Cox Bazar (Bangladesz), październik 2013.

Family book, a booklet with the list of family members; it entitles the registered refugees to receiving food rations. Cox Bazar (Bangladesh), October 2013.



Dala Banu (44 l.). Od 21 lat w Bangladeszu, szóstka dzieci. Razem z mężem mieli gospodarstwo, pięć krów, trzy byki i stadko kóz. Armia zmuszała Mohammeda do niewolniczej pracy jako tragarz. Trwało to tak długo, aż postanowili uciec przez granicę. Cox Bazar (Bangladesz), październik 2013.

Dala Banu (44). 21 years in Bangladesh, 6 children. She and her husband had a farm, 5 cows, 3 bulls and a flock of goats. The army forced Mohammed to slave work as a porter. It lasted so long that they decided to leave the country. Cox Bazar (Bangladesh), October 2013.



Nielegalny obóz tzw. makeshift camp w Kutupalong. Obóz Kutupalong znajduje się w pobliżu głównej drogi prowadzącej do Teknaf. W nielegalnej części obozu mieszka 30-40 tys. mieszkańców, w legalnej kilkanaście tysięcy. Mimo ciężkich warunków obóz się rozrasta. Kutupalong (Bangladesz), październik 2013.

An illegal camp, the so-called makeshift camp in Kutupalong. The Kutupalong camp is located near the main road to Teknaf. The illegal part of the camp is home to 30-40 thousand inhabitants, the legal part - to some 10-20 thousand. Despite the tough conditions, the camp is expanding. Kutupalong (Bangladesh), October 2013.



Dzieci stanowią najliczniejszą grupę mieszkańców obozów. Często w wyniku braku podstawowej opieki medycznej, umierają na trywialne choroby leczone bez problemów na Zachodzie. Brak racji żywnościowych oraz możliwości podjęcia pracy w nielegalnych obozach i poza nimi są źródłem głodu i chronicznego niedożywienia. Obóz Leda (Bangladesz), październik 2013.

Children are the most numerous group of the camps' inhabitants. Very often, due to the lack of the fundamental medical care, they die of the trivial diseases that would easily be treated in the Western world. The lack of food rations and no possibility of employment inside and outside the illegal camps are a source of hunger and malnutrition. Leda camp (Bangladesh), October 2013.



W obozach dochodzi do zbiorowych gwałtów, kradzieży i morderstw. Młode kobiety często są jedynym żywicielem licznej rodziny. Na zdjęciu młoda kobieta w swoim domu. Obóz Leda (Bangladesz), październik 2013.

Camps are beleaguered by group rapes, robberies and murders. It is often the young women who are the breadwinners of their families. The photo shows a woman in her house. Leda camp (Bangladesh), October 2013.



Wewnątrz prowizorycznych schronień temperatura sięga 45 stopni. Na kilku metrach kwadratowych mieszkają często 2-3 rodziny. Na zdjęciu kobieta w środku swojego domu. Shamlapur (Bangladesz), październik 2013.

Inside the makeshift shelters the temperature rises to 45 degrees Celsius (113 F). A few square meters are taken up by two or three families. The photo shows a woman in the center of her house. Shamlapur (Bangladesh), October 2013.



Kobieta znosi drewno z okolicznych lasów. Jest to częsta przyczyna konfliktów z miejscowymi, ponieważ tysiące uchodźców karczują lasy zbierając materiał na opał i do budowy schronień. Obóz Kutupalong (Bangladesz), październik 2013.

Woman carries wood from the local forests. This is a frequent bone of contention between the campers and the local farmers, as the refugees clear the forests gathering wood for heating and shelter construction. Kutupalong (Bangladesh), October 2013.



Za kratami magazyn racji żywnościowych, które są codziennie rozdzielane uchodźcom na podstawie karty żywnościowej. Bardzo często karty są sprzedawane lub stają się zastawem pod długi. Obóz Leda (Bangladesz), październik 2013.

Behind the bars a storage of food rations, to be distributed daily among the refugees, on the basis of the food ration booklet. The booklets will very often become a tradable commodity or a security of debts. Leda camp (Bangladesh), October 2013.



W wiosce Shamlapur nad brzegiem Zatoki Bengalskiej mieszka kilka tysięcy uchodźców. Niektórzy z nich od niedawna, część nawet od 20-30 lat żyje w Bangladeszu. Zasymlonani z lokalną społecznością Bengalczyków, wykonują pracę rybaków dla miejscowych biznesmenów. Na zdjęciu dzieci bawią się przy łodziach rybackich. Shamlapur (Bangladesz), październik 2013.

The Shalampur village, on the shore of the Bay of Bengal, is inhabited by a few thousand refugees. Some of them arrived recently, others have been living in Bangladesh for 20-30 years. They have assimilated with the local community and now work as fishermen for the local businessmen. The photo shows children playing at the fishing boats. Shamlapur (Bangladesh), October 2013.



Wyciąganie sieci na kutrze. Najlepszy połów jest w trakcie sztormów. Rohingowie często podejmują się tej ryzykownej pracy, za dwa razy niższe wynagrodzenie. Zatoka Bengalska (Bangladesz), październik 2013.

Net pulling on the boat. The catch is best in the storm. Rohingya will often take these dangerous jobs, for half the pay. Bay of Bengal (Bangladesh), October 2013.



Często połów jest na tyle marny, że ledwo starcza na opłacenie jedynie zużytego paliwa. Zatoka Bengalska (Bangladesz), październik 2013.

Unfortunately, the catch is often barely enough to pay for the fuel burnt. Bay of Bengal (Bangladesh), October 2013.



29 kwietnia 1991 roku cyklon Gorky uderzył w południowo-wschodni Bangladesz. Wielu Rohingyów, pomimo ostrzeżeń władz przed niebezpieczeństwem, zostało na wybrzeżu. Ich domy zostały doszczętnie zniszczone przez cyklon. Zginęło łącznie ok. 140 tysięcy osób, w tym kilka, kilkanaście tysięcy uchodźców. Szabrownicy szukający złotych pierścionków okaleczyli tysiące ciał Rohingyów i Bengalczyków rozrzuconych po okolicy. Po tej tragedii, tam gdzie ginęli ludzie, posadzono las jako naturalną zapórę dla wielkich fal i wiatru. Naziratek (Bangladesz), październik 2013.

On April 29th 1991, the Gorky cyclone hit the south-western part of Bangladesh. Many Rohingya, ignoring the authorities' warnings, chose to stay at the seaside. Their houses were smashed to smithereens by the cyclone. The total casualties were about 140 thousand people, including some dozen thousand of refugees. The looters looking for gold rings maimed thousands of Rohingyas' and Bengalis' corpses strewn around the area. Following the catastrophe, a forest was planted to serve as a natural barrier against the wind and waves in the places where people once died. Naziratek (Bangladesh), October 2013.



Zakład rybny, w którym Rohingowie pracują po 10-12 godzin dziennie za ok. 1,5 USD dziówki. Naziratek (Bangladesh), październik 2013.

A fish-drying house where the Rohingya work 10-12 hours a day, for about US\$ 1.5. Naziratek (Bangladesh), October 2013.



Po opadach deszczu, praca w suszarni zamiera. Rohingyowie tracą swoje dzienne zarobki i wracają do domów. Naziratek (Bangladesz), październik 2013.

After the rain, all work in the drying house dies down. The Rohingya lose their daily earnings and go back home. Naziratek (Bangladesh), October 2013.



15-letni Abul Basar, uchodźca z obozu Kutupalong, opowiada jak zamordowano jego brata, który po 5 miesiącach pracy upomniał się o zaległą wypłatę. Jego opowieść jest szansą, by opinia publiczna poznała sytuację Rohingyów. Cox Bazar (Bangladesz), październik 2013.

Abul Basar, 15, a refugee from the Kutupalong camp, tells a story of his brother, murdered after asking for a 5-months-overdue salary. His story is a chance for the general public to learn about the Rohingya situation. Cox Bazar (Bangladesh), October 2013.



www.marcinzaborowski.com

sponsor

Canon
EOS-1D^X



patronat medialny

 **NATIONAL
GEOGRAPHIC**
POLSKA

NATIONAL
GEOGRAPHIC
TRAVELER

doc!
GATKROTKRAZJAKI.COM



partner wystawy

 **ZPAF**
OKREG WARSZAWSKI

ZAiKS
Stowarzyszenie Autorów

FK[®]
FOTOGRAFIA KOLEKCYJNERSKA.PL

 **fotopols.pl**

artinfo.pl